

ZGRADIMO VELIKE SANJE!

ANGLEŠČINA SKOZI ZGODBO

DR. EVA BOH



KOLOFON:

Angleščina skozi zgodbo

Avtor: dr. Eva Boh

Ilustrator: dr. Eva Boh

Format: PDF

Naslov URL: <https://alfabet.si/anglescina-skozi-zgodbo.pdf>

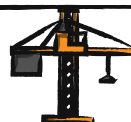
Kraj in leto izdaje: Celje, 2025

Izdal: Alfabet, d.o.o, Celje

Katalogni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in
univerzitetni knjižnici v Ljubljani

COBISS.SI-ID 233234691

ISBN 978-961-07-2672-2 (PDF)





BRANJE SLOVENSKE ZGODBE V ANGLEŠČINI KOT PRISTOP K ZGODNJEMU UCENJU TUJEGA JEZIKA PRI OTROCIH

V današnjem času, ko je znanje tujih jezikov postalo ključna veščina za uspešno komunikacijo, sodelovanje in nadaljnje izobraževanje, se vedno več staršev, vzgojiteljev in učiteljev zaveda pomena zgodnjega učenja jezika. Angleščina kot globalni jezik zaseda posebno mesto, zato se številni pristopi usmerjajo v to, da otroci pridejo v stik z njo že v predšolskem ali zgodnjem šolskem obdobju. Eden izmed naravnih in zelo učinkovitih pristopov k uvajanju angleščine je branje zgodb, ki jih otroci že poznajo v slovenščini, tudi v angleškem jeziku. Ta metoda temelji na principu jezikovne kopeli in omogoča večplastno učenje v varnem, poznanem in čustveno spodbudnem okolju.

Prednosti ponovnega branja znane zgodbe v tujem jeziku

1. Varen in poznan kontekst zmanjšuje jezikovni stres

Ko otroci poslušajo zgodbo, ki jo že poznajo v materinščini, v tujem jeziku, se lahko osredotočijo na zvok, intonacijo in ritem jezika, ne da bi jih pri tem obremenjevalo razumevanje vsebine. To ustvarja varen učni kontekst, saj zgodba ne predstavlja nečesa povsem novega in nerazumljivega, temveč nekaj domačega in znanega. Otroci ob tem razvijajo pozitivna čustva do tujega jezika, kar spodbuja notranjo motivacijo in zmanjšuje morebitni odpor ali strah pred neznanim jezikom.





2. Podpora razumevanju skozi kontekstualno učenje

Učenje jezika skozi zgodbo omogoča kontekstualno učenje, kar pomeni, da se otroci učijo besed in izrazov v smiselnem zaporedju, v povezavi z dogodki, liki in dejanji. Ker zgodbo že poznajo, lahko z lahkoto razumejo pomen novih besed v angleščini, tudi če jih prvič slišijo. To utrjuje povezave med materinščino in tujim jezikom ter spodbuja razumevanje brez potrebe po neposrednem prevajanju.

3. Razvoj poslušanja, izgovorjave in fonološke zavednosti

S poslušanjem znane zgodbe v angleščini otroci razvijajo fonološko zavednost tujega jezika. Spoznavaajo razliko v zvokih, ritmu in melodiji jezika, kar je izjemno pomembno za kasnejši razvoj govora. Otroci, ki zgodaj poslušajo tuj jezik, imajo več možnosti, da razvijejo naravno in pravilno izgovorjavo, saj so njihova ušesa še posebej dovzetna za jezikovne razlike.

4. Večkanalno učenje preko vizualnega in slušnega spomina

Če ob branju zgodbe otroci spremljajo tudi slike ali berejo besedilo skupaj z odraslim, aktivirajo več čutnih kanalov hkrati. Zgodbe so močno povezane z vizualnimi predstavami in čustvi, zato se jezik, ki je s tem povezan, bolje vtisne v dolgoročni spomin. Ta metoda podpira tako vizualne kot slušne učence in omogoča aktivacijo različnih vrst inteligenc (po Gardnerju npr. jezikovne, čustvene, vizualno-prostorske).





5. Zgledi dobre jezikovne rabe in struktur

Zgodbe so jezikovno bogate in ponujajo otrokom pravilne, naravne in pogosto ponavljajoče se stavčne strukture. Ko poslušajo znano zgodbo v angleščini, se srečujejo z realno, naravno rabo jezika, ki ga sicer ne bi osvojili z učenjem posameznih besed izven konteksta. To pomaga pri notranji avtomatizaciji jezika in razvijanju občutka za jezikovno pravilnost.

6. Motivacija in veselje do jezika

Ker gre za zgodbo, ki jo imajo otroci radi in so jo morda slišali že večkrat, je motivacija za ponovno poslušanje – tokrat v angleščini – višja. Otroci radi poslušajo tisto, kar že poznajo, saj to krepi njihov občutek kompetentnosti in razumevanja. Če je zgodba vključena v igro, dramatizacijo ali ilustracije, postane učenje še bolj prijetno in učinkovito.

Teoretična podlaga in praksa

Utemeljitev te metode temelji na številnih teoretičnih pristopih k učenju jezikov. Med njimi izstopa Krashenova teorija jezikovnega pridobivanja, ki poudarja pomen inputa – tj. bogatega in razumljivega jezikovnega okolja – kot osnovo za naravno učenje jezika. Znana zgodba v tujem jeziku predstavlja točno tak input: jezik je razumljiv zaradi konteksta, poznan zaradi vsebine in zanimiv zaradi pripovedne strukture.





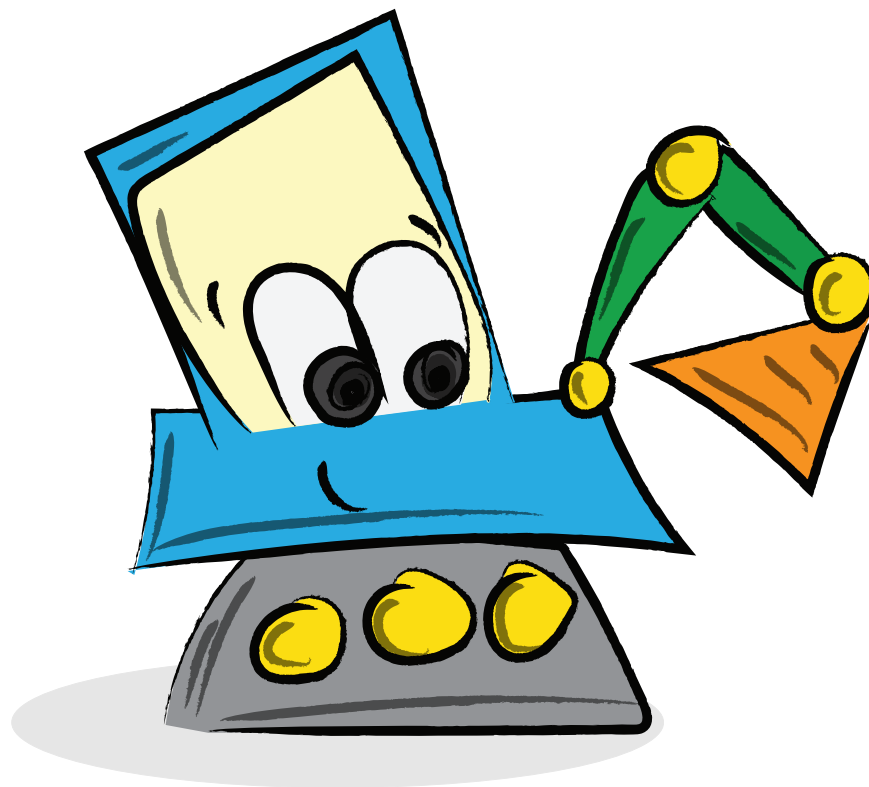
Poleg tega se metoda ujema s pristopi komunikativnega in naravnega učenja jezika, kjer se poudarja pomen izpostavljenosti jeziku brez prisile k takojšnji produkciji, kar je še posebej pomembno pri mlajših otrocih. Otroci najprej poslušajo, se igrajo, sodelujejo z zgodbo in šele kasneje spontano začnejo tvoriti besede in stavke. Tudi praksa v jezikovnih vrtcih, dvojezičnih okoljih in montessori šolah potrjuje učinkovitost branja znanih vsebin v tujem jeziku kot mostu k razumevanju in samostojni rabi jezika.

Zaključek

Branje že poznane zgodbe v angleščini je naraven, učinkovit in otroku prijazen način uvajanja v tuji jezik. Povezuje čustveno varnost, razumevanje, zanimanje in kognitivni razvoj. Tak pristop otrokom omogoča, da se z jezikom srečajo v pozitivnem kontekstu, ga sprejmejo kot nekaj prijetnega in se ga učijo spontano, brez pritiska. Z vidika dolgoročnega jezikovnega razvoja in ustvarjanja temeljev za kasnejše šolsko učenje angleščine je to eden najboljših načinov za začetek – še posebej, če zgodba izvira iz njihovega kulturnega okolja in je že del njihovega notranjega sveta.



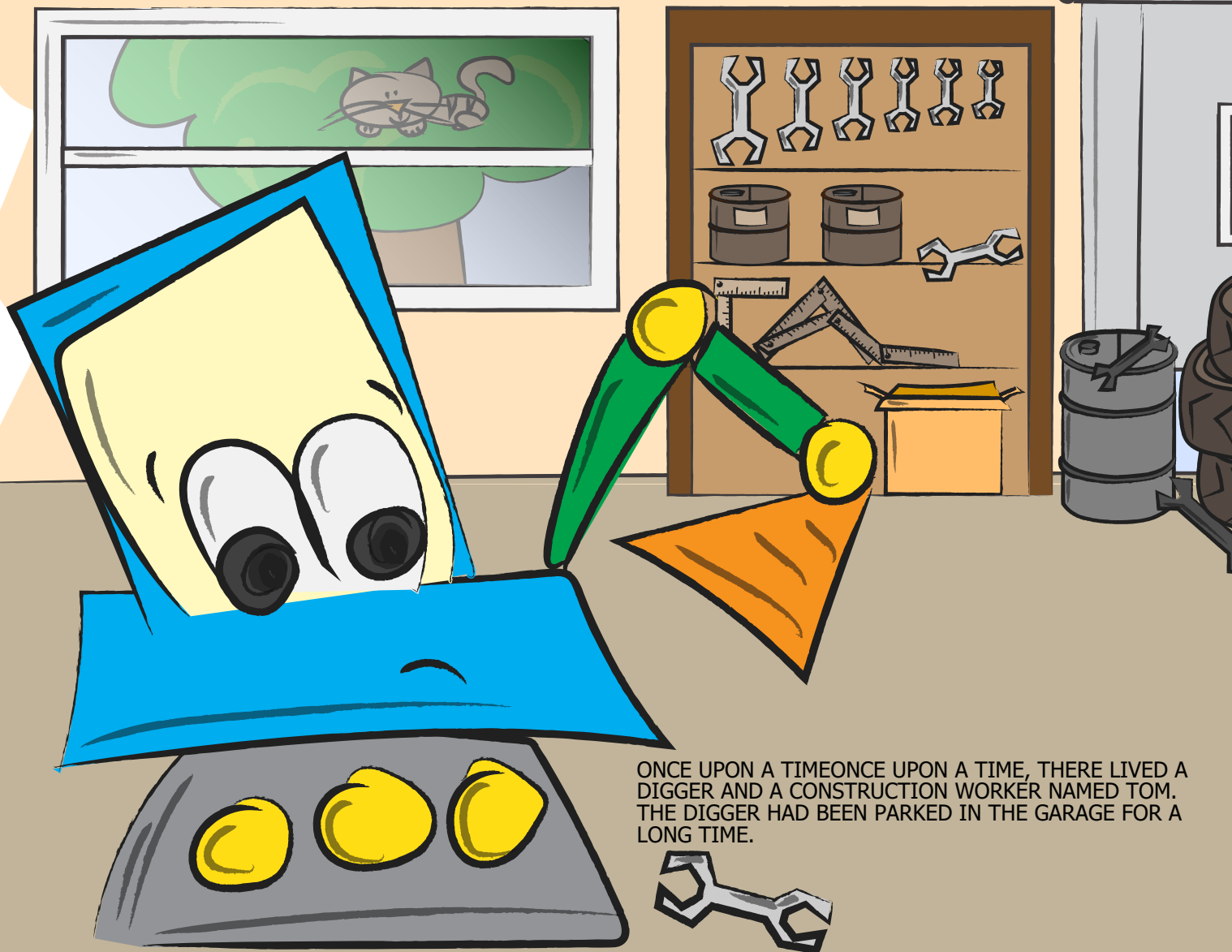
ANGLEŠČINA SKOZI ZGODBO



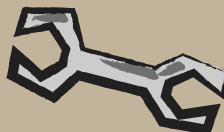
ZGRADIMO VELIKE SANJE!

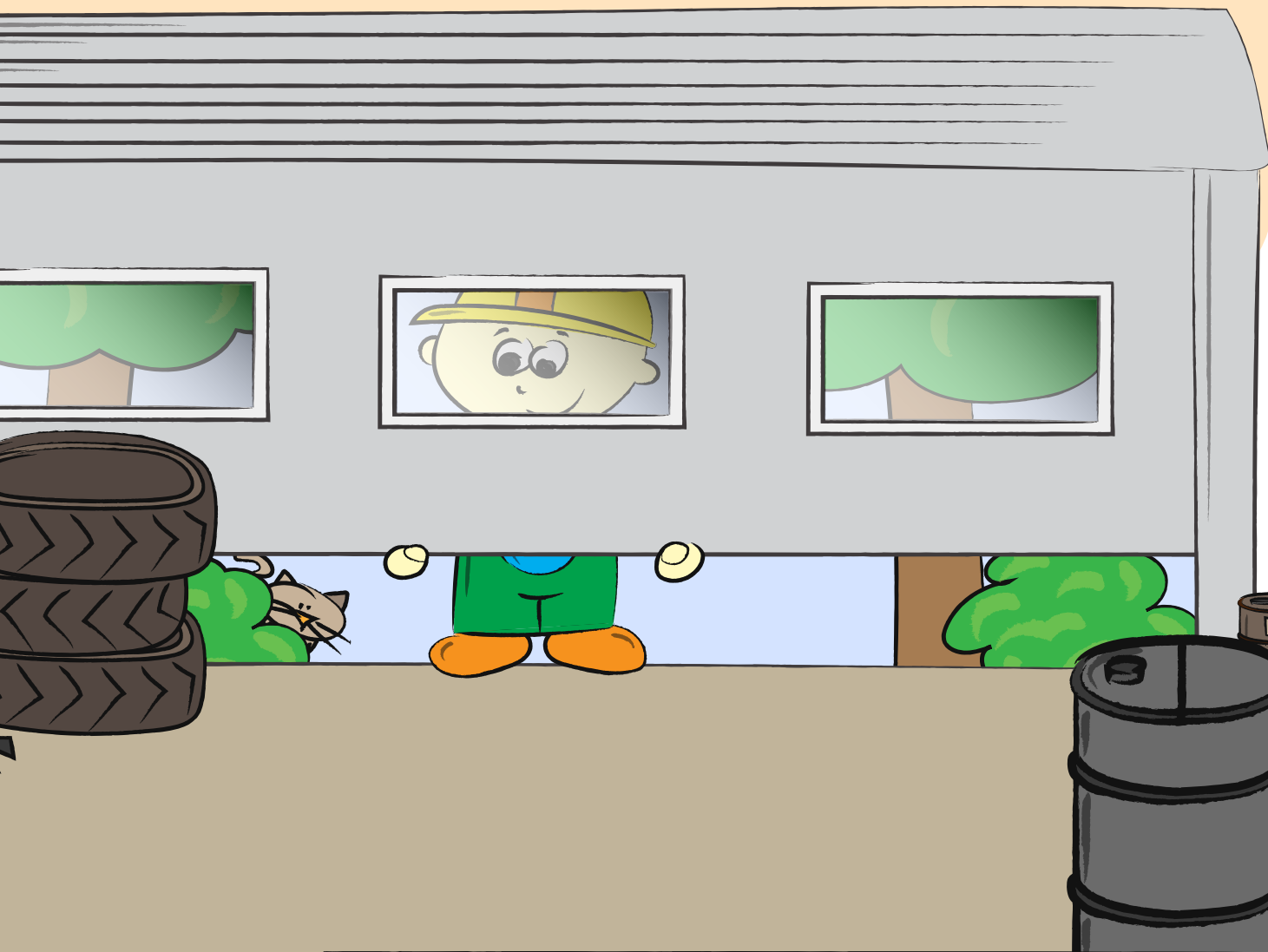
DR. EVA BOH

NEKOČ PRED DAVNIMI ČASI STA ŽIVELA BAGER IN
GRADBINEC TOM. BAGER JE BIL ŽE DOLGO PARKIRAN
V GARAŽI IN SE DOLGOČASIL.



ONCE UPON A TIMEONCE UPON A TIME, THERE LIVED A
DIGGER AND A CONSTRUCTION WORKER NAMED TOM.
THE DIGGER HAD BEEN PARKED IN THE GARAGE FOR A
LONG TIME.





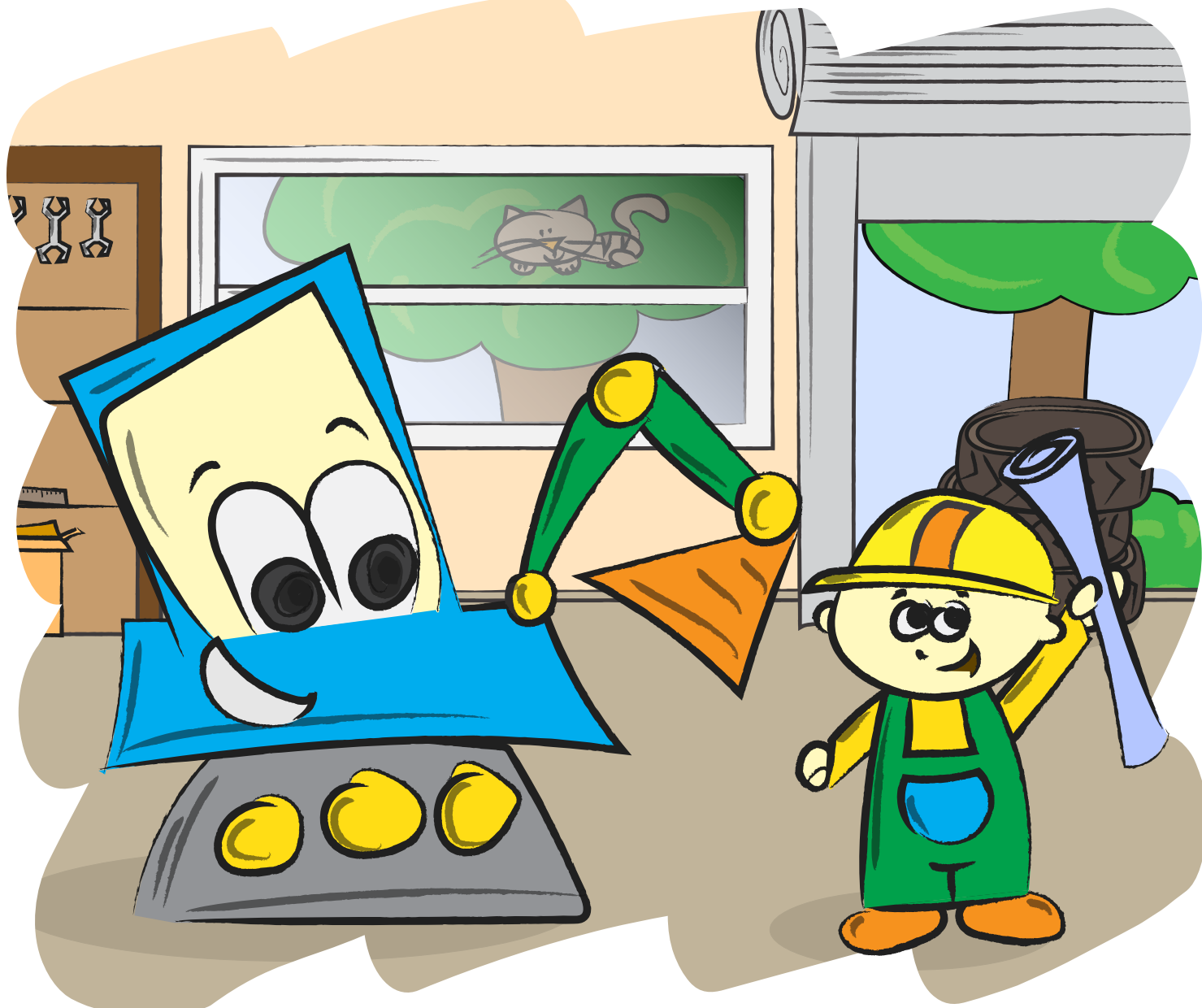
PREŠTEJ:

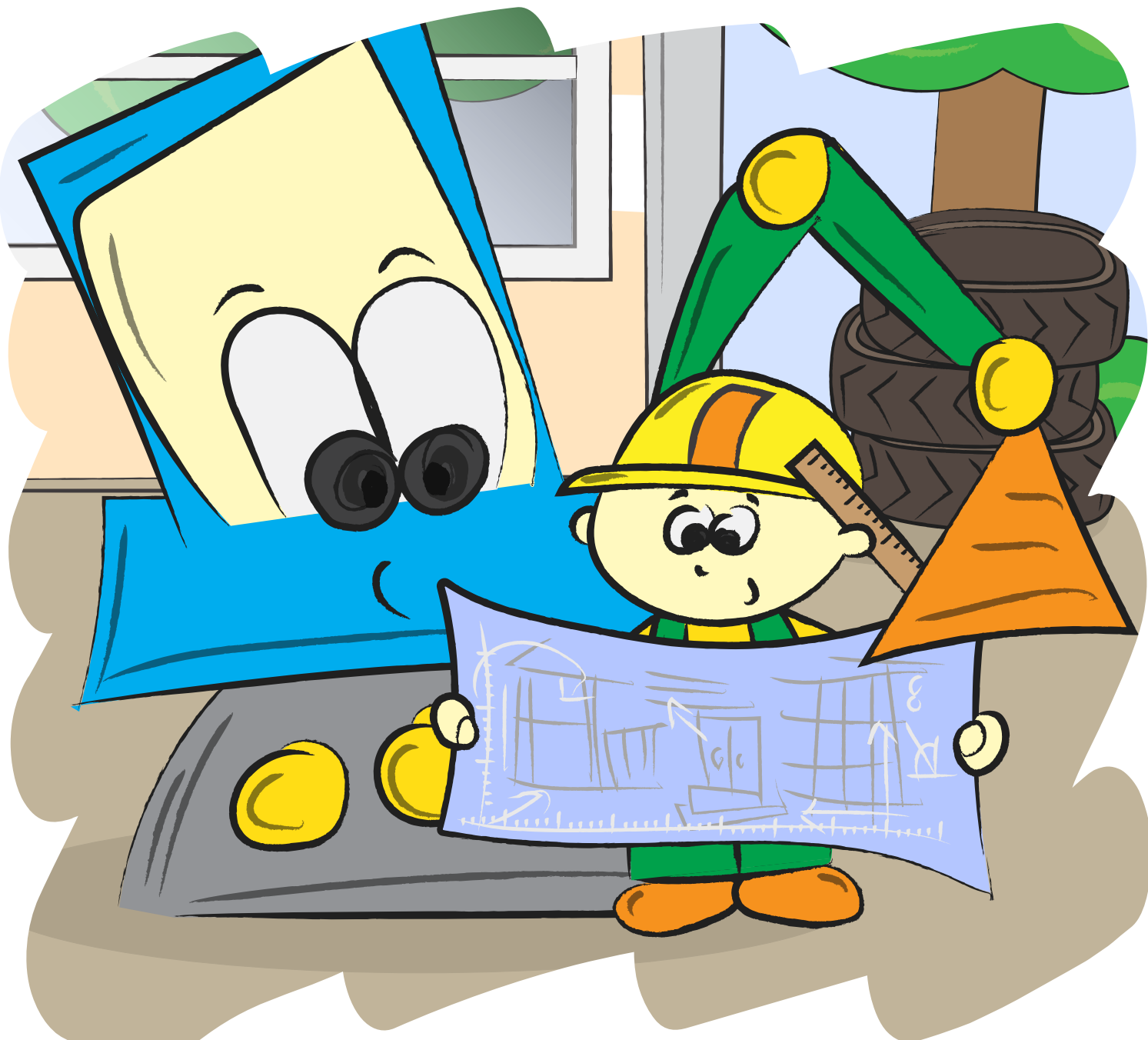
COUNT:



NEKEGA DNE PA JE PRIŠEL V GARAŽO GRADBINEC TOM Z
VESELO NOVICO.

ONE DAY TOM CAME INTO THE GARAGE WITH GOOD NEWS.



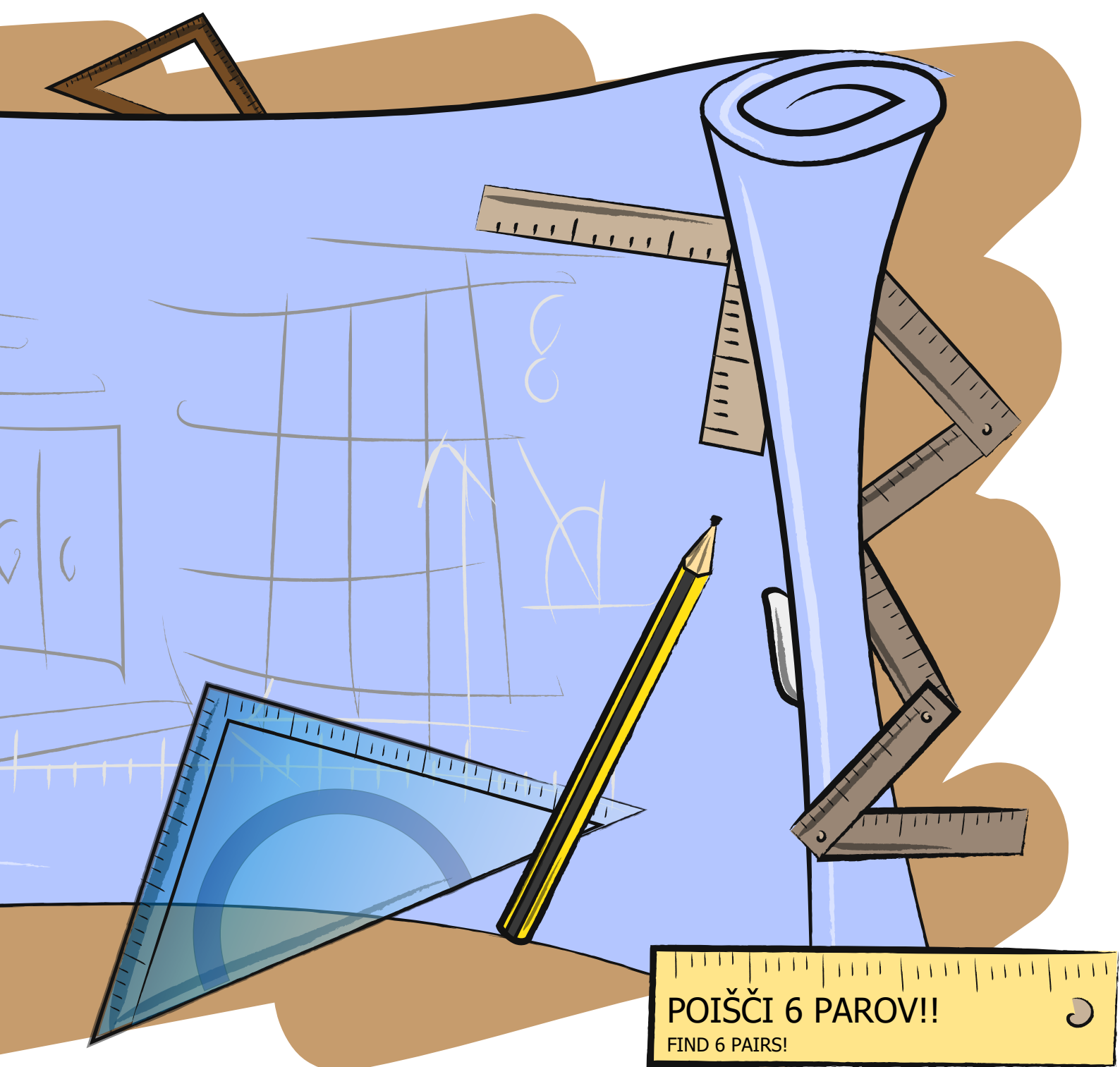


"HEJ BAGER! DOBILA SVA DELO." JE VZKLIKNIL TOM IN MU
POKAZAL GRADBENI NAČRT. "LOOK DIGGER! WE GOT THE JOB." EXCLAIMED TOM
AND SHOWED HIM THE CONSTRUCTION PLAN.



“POMAGALA BOVA ZGRADITI BOLNIŠNICO ZA
OTROKE!” JE REKEL TOM.

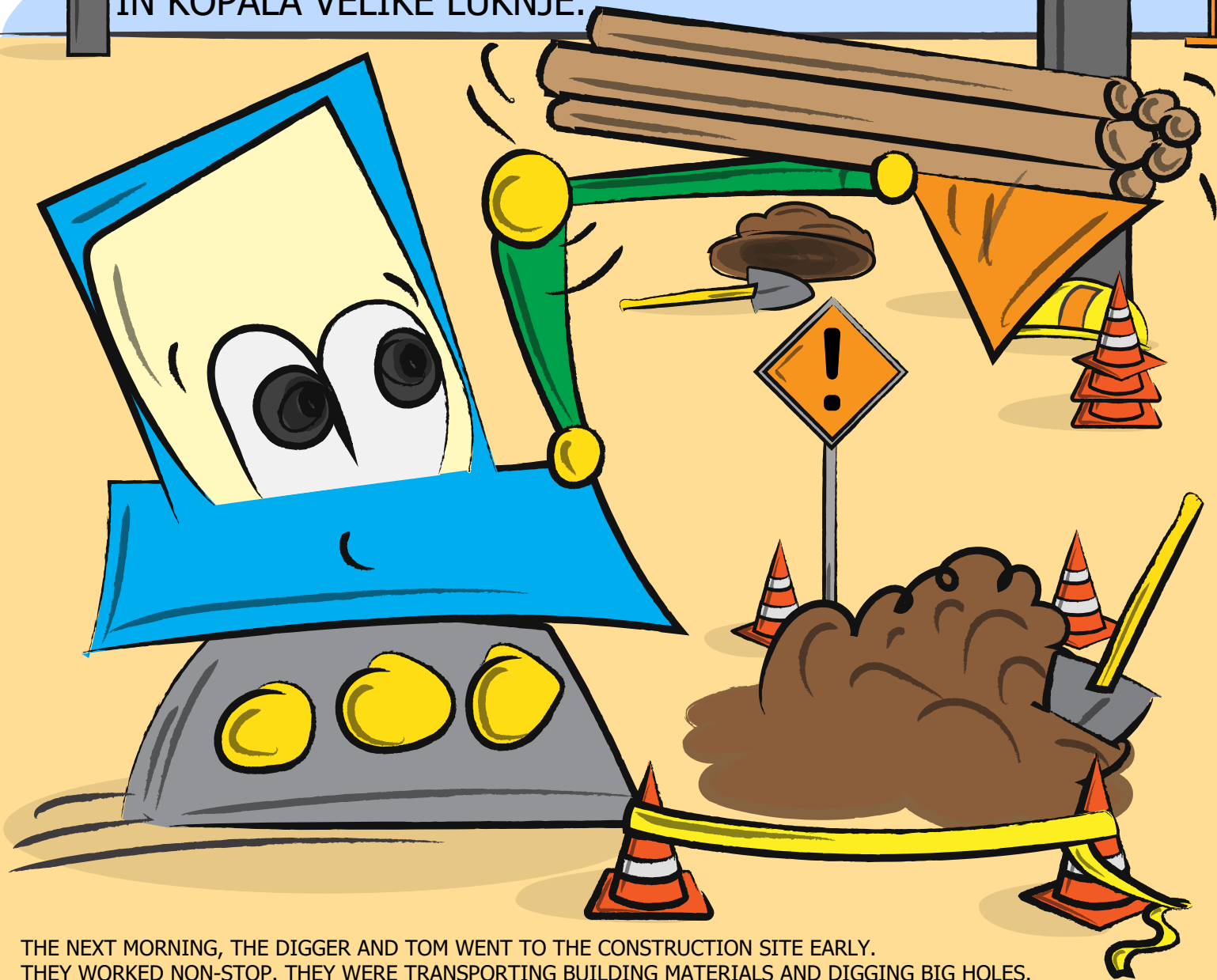
"WE'LL HELP BUILD A HOSPITAL FOR CHILDREN!" SAID TOM.



POIŠČI 6 PAROV!!

FIND 6 PAIRS!

DRUGO JUTRO STA SE BAGER IN TOM ŽE ZGODAJ
ODPRAVILA NA GRADBIŠČE. DELALA STA BREZ
PRESTANKA. PREVAŽALA STA GRADBENI MATERIAL
IN KOPALA VELIKE LUKNJE.



THE NEXT MORNING, THE DIGGER AND TOM WENT TO THE CONSTRUCTION SITE EARLY.
THEY WORKED NON-STOP. THEY WERE TRANSPORTING BUILDING MATERIALS AND DIGGING BIG HOLES.



POIŠČI: 2

3

4

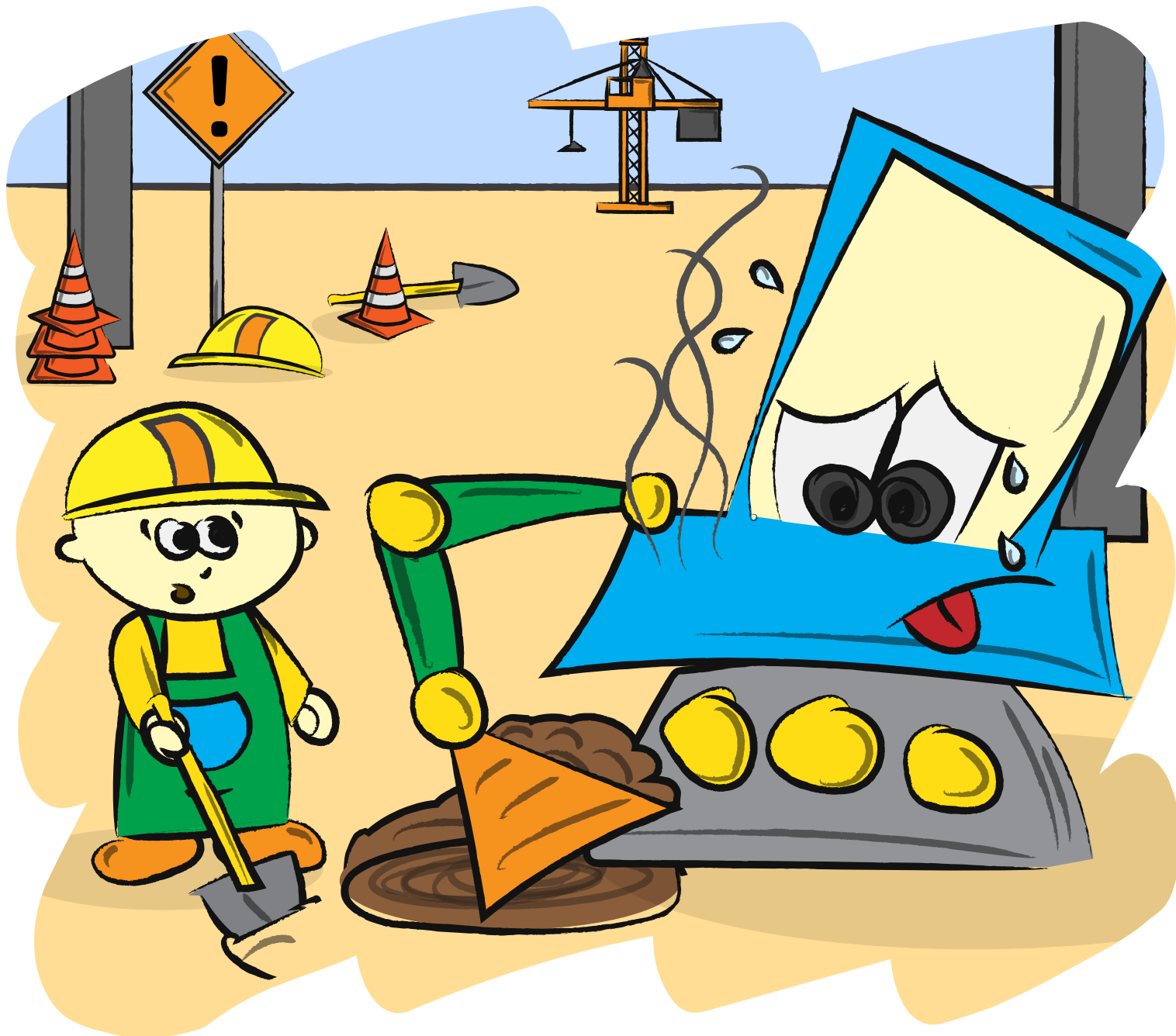
5

6

10

FIND:

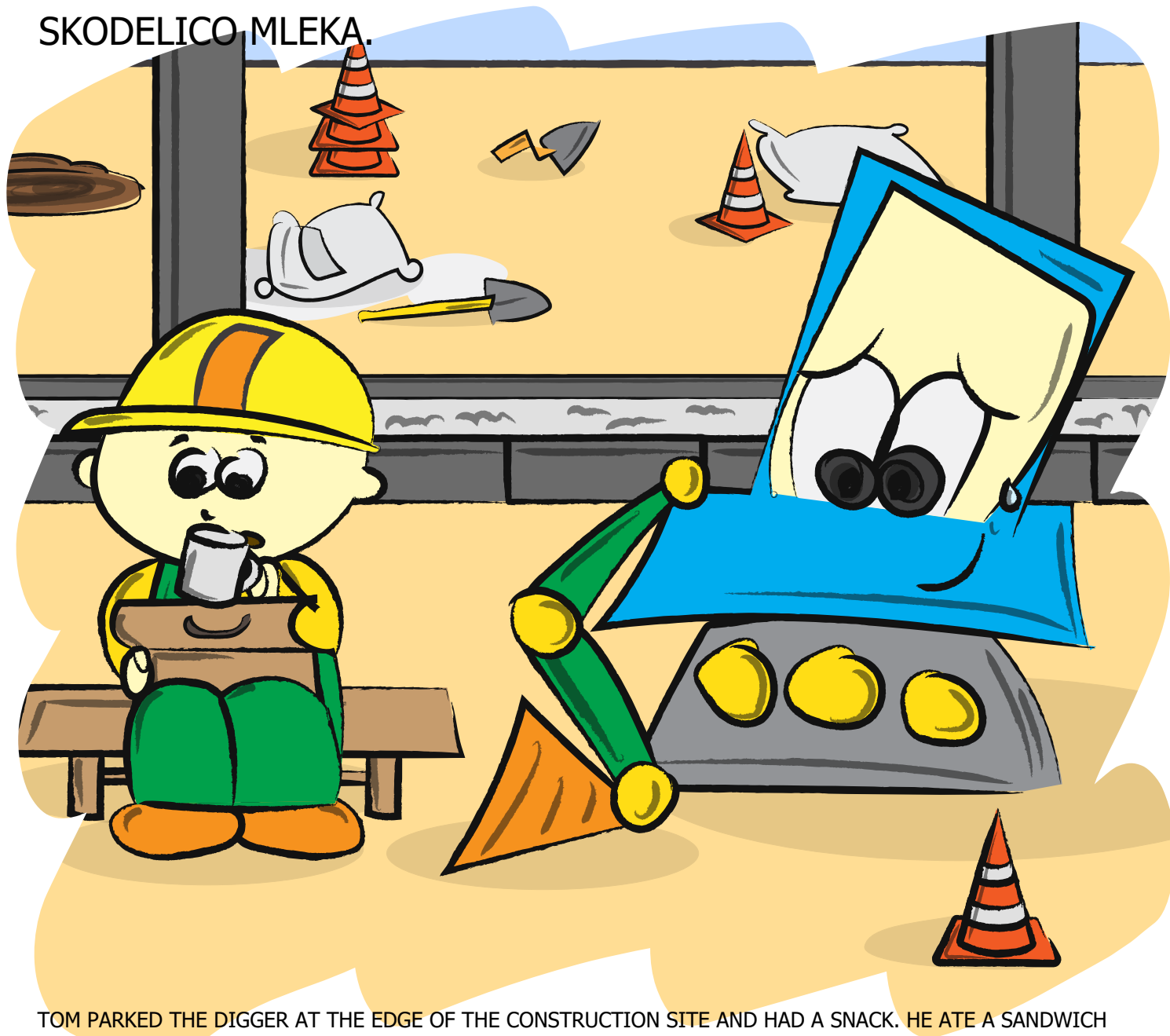




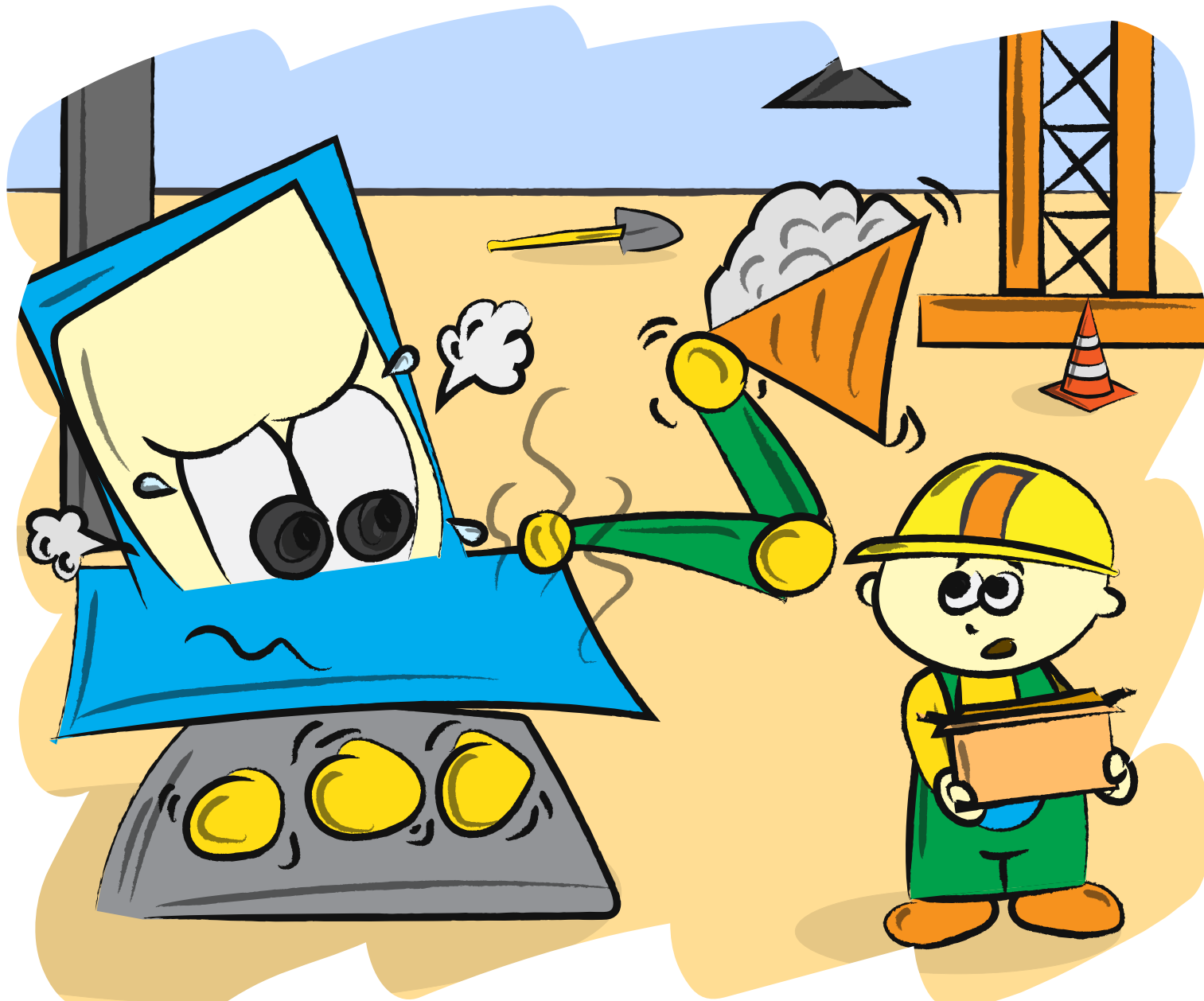
KAR NAENKRAT PA SE JE BAGER USTAVIL. "SAJ RES, ŽE CEL DAN
DELAVA BREZ POČITKA, ZATO SE TI JE PREGREL MOTOR."

SUDDENLY THE DIGGER STOPPED. "WE'VE BEEN WORKING WITHOUT REST, THAT'S WHY YOUR ENGINE
OVERHEATED."

TOM JE BAGER PARKIRAL OB ROB GRADBIŠČA IN SI
PRIVOŠČIL MALICO. POJEDEL JE SENDVIČ IN PITO TER POPIL
SKODELICO MLEKA.

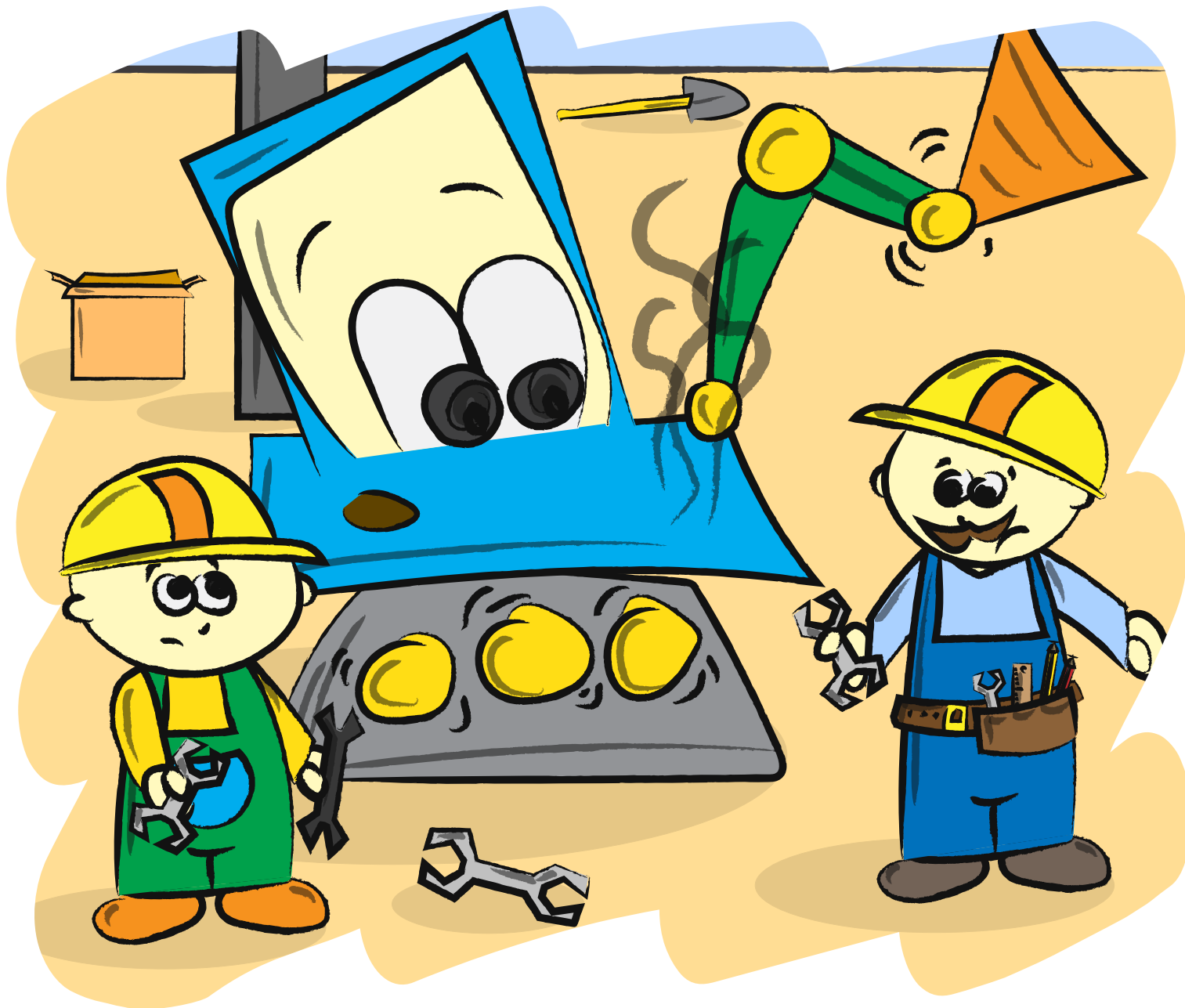


TOM PARKED THE DIGGER AT THE EDGE OF THE CONSTRUCTION SITE AND HAD A SNACK. HE ATE A SANDWICH
AND A PIE AND DRANK A CUP OF MILK.



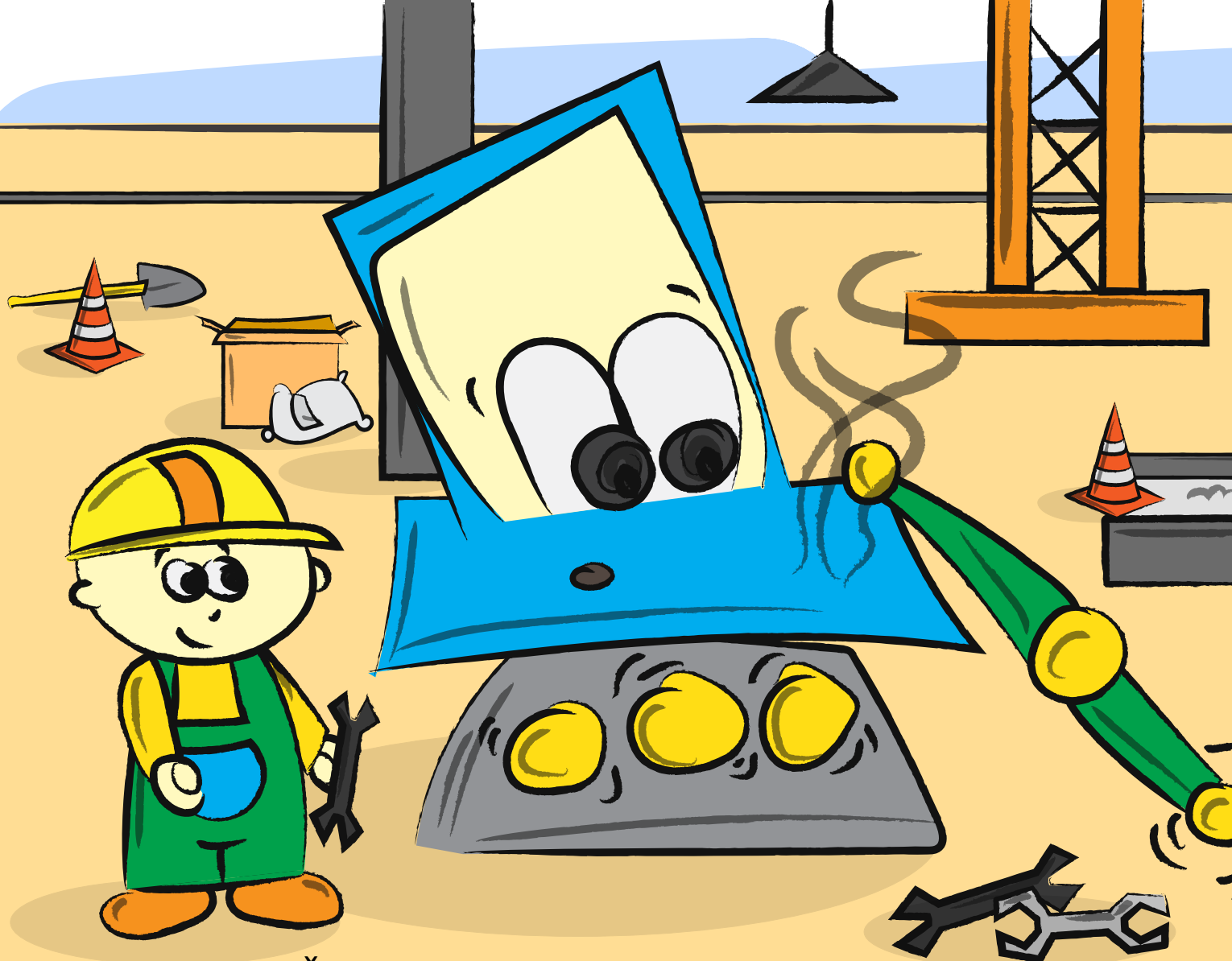
PO MALICI STA NADALJEVALA Z DELOM. KMALU PA SE JE BAGER ZOPET USTAVIL. MOTOR SE JE PREGREVAL, ŽLICA JE ZAČELA ŠKRIPATI "I-I-I-I" IN GOSENICE SO DELALE "TK-TK-TK-TK".

AFTER LUNCH, THEY WENT BACK TO WORK, BUT THE DIGGER STOPPED AGAIN. THE ENGINE WAS OVERHEATING, THE BUCKET WAS SQUEAKING "I-I-I-I" AND THE TRACKS WENT "TK-TK-TK-TK".



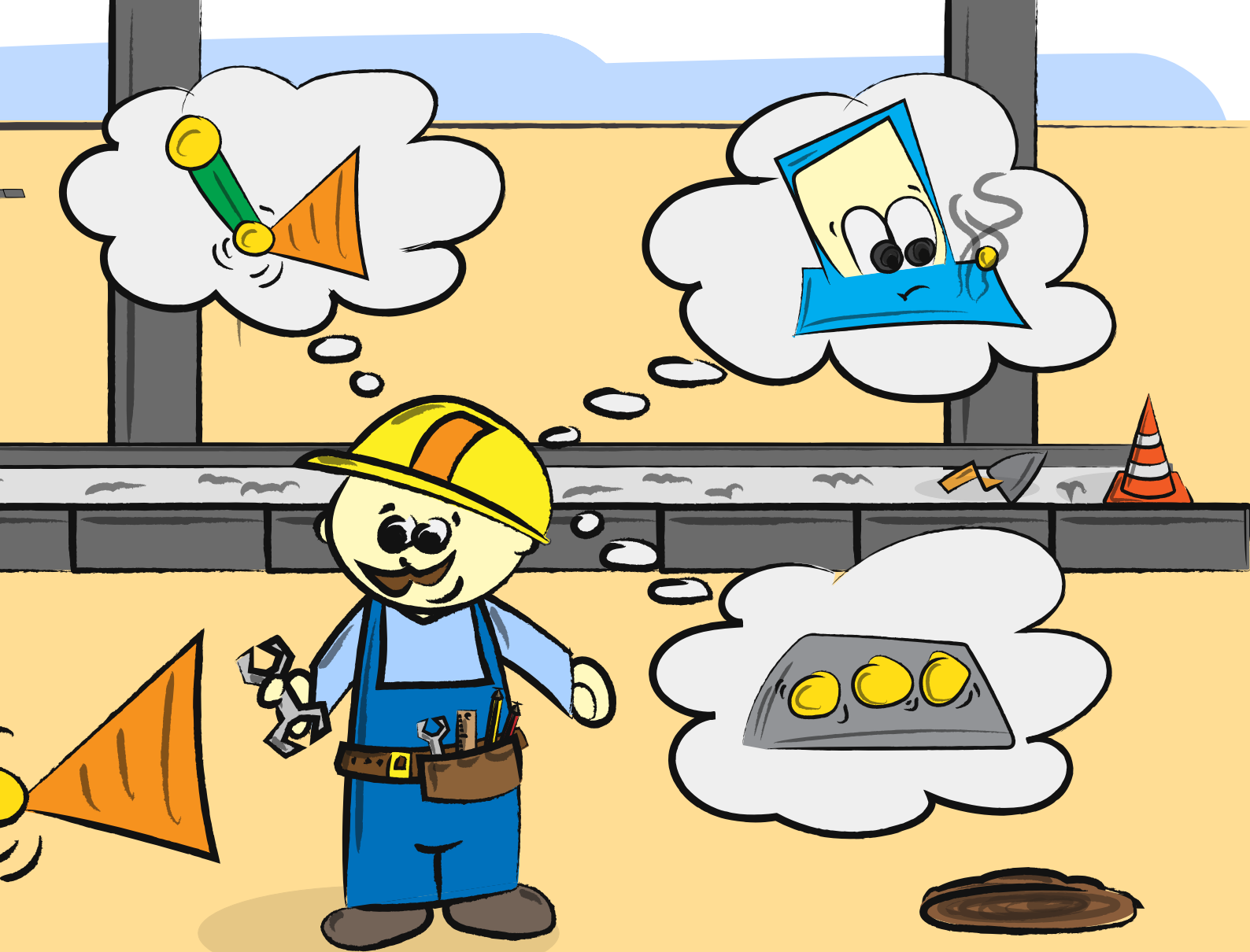
TOM JE POKLICAL MEHANIKA. TA JE BAGER PREGLEDAL
IN UGOTOVIL, DA GA JE POTREBNO POPRAVITI.

TOM CALLED THE MECHANIC. HE CHECKED THE DIGGER AND SAID IT NEEDED REPAIRING.



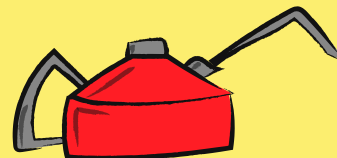
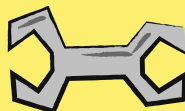
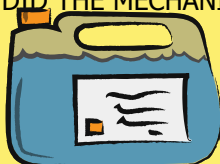
MEHANIK JE ZAČEL POPRAVLJATI BAGER. V PREGRET MOTOR JE NALIL HLADILNO TEKOČINO, ŽLICI, KI JE ŠKRIPALA "I-I-I-I" JE PRIVIL VIJAKE, GOSENICE, KI SO DELALE "TK-TK-TK-TK" PA JE NAOLJIL. IN TAKO JE BIL BAGER POPRAVLJEN.

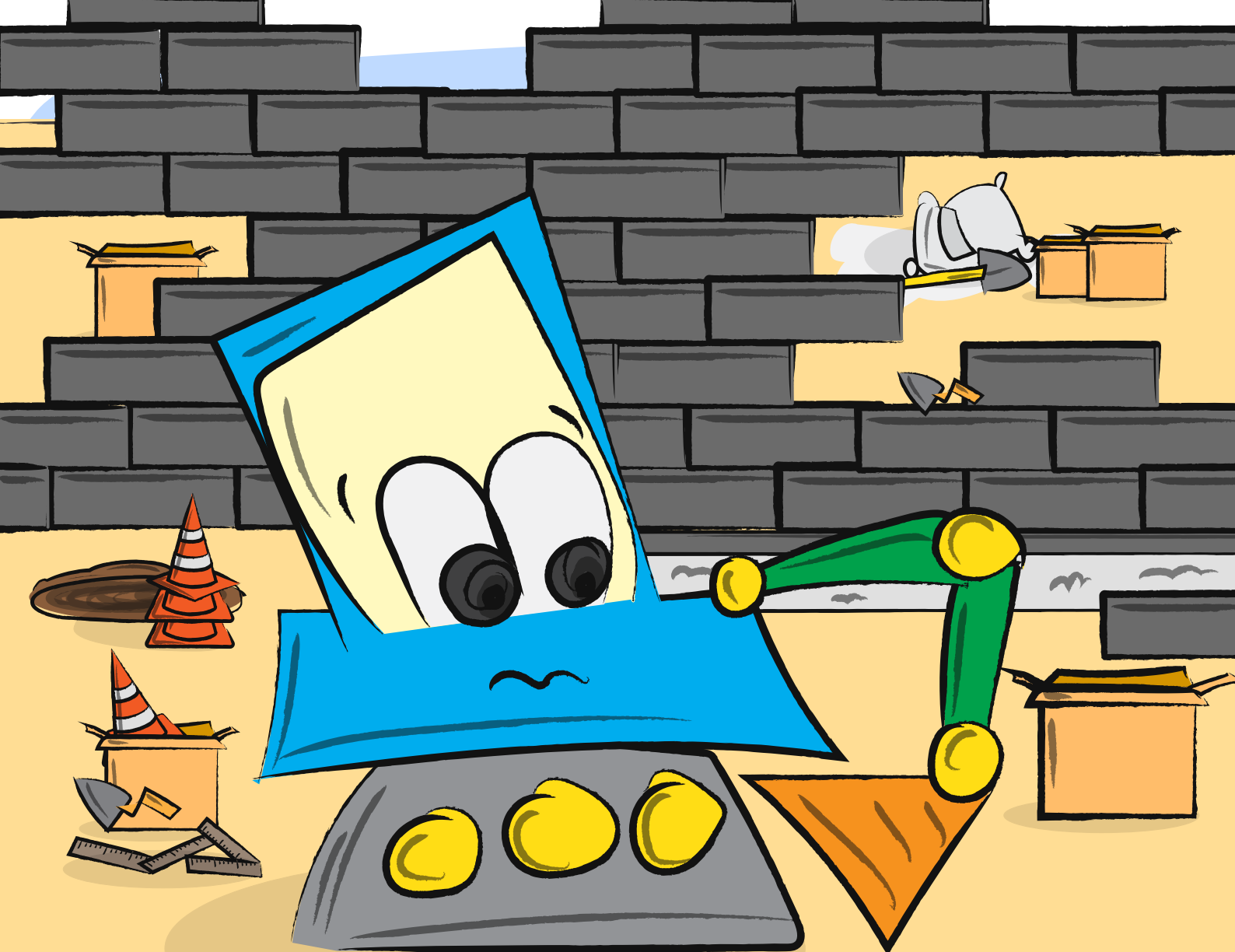
THE MECHANIC STARTED TO REPAIR THE DIGGER. HE POURED COOLANT INTO THE OVERHEATED ENGINE, HE TIGHTENED THE SCREWS ON THE BUCKET THAT SQUEAKED "I-I-I-I", AND HE OILED THE TRACKS THAT WENT "TK-TK-TK-TK". AND SO THE DIGGER WAS REPAIRED.



S ČIM JE MEHANIČAR POPRAVIŁ BAGER?

HOW DID THE MECHANIC REPAIR THE DIGGER??





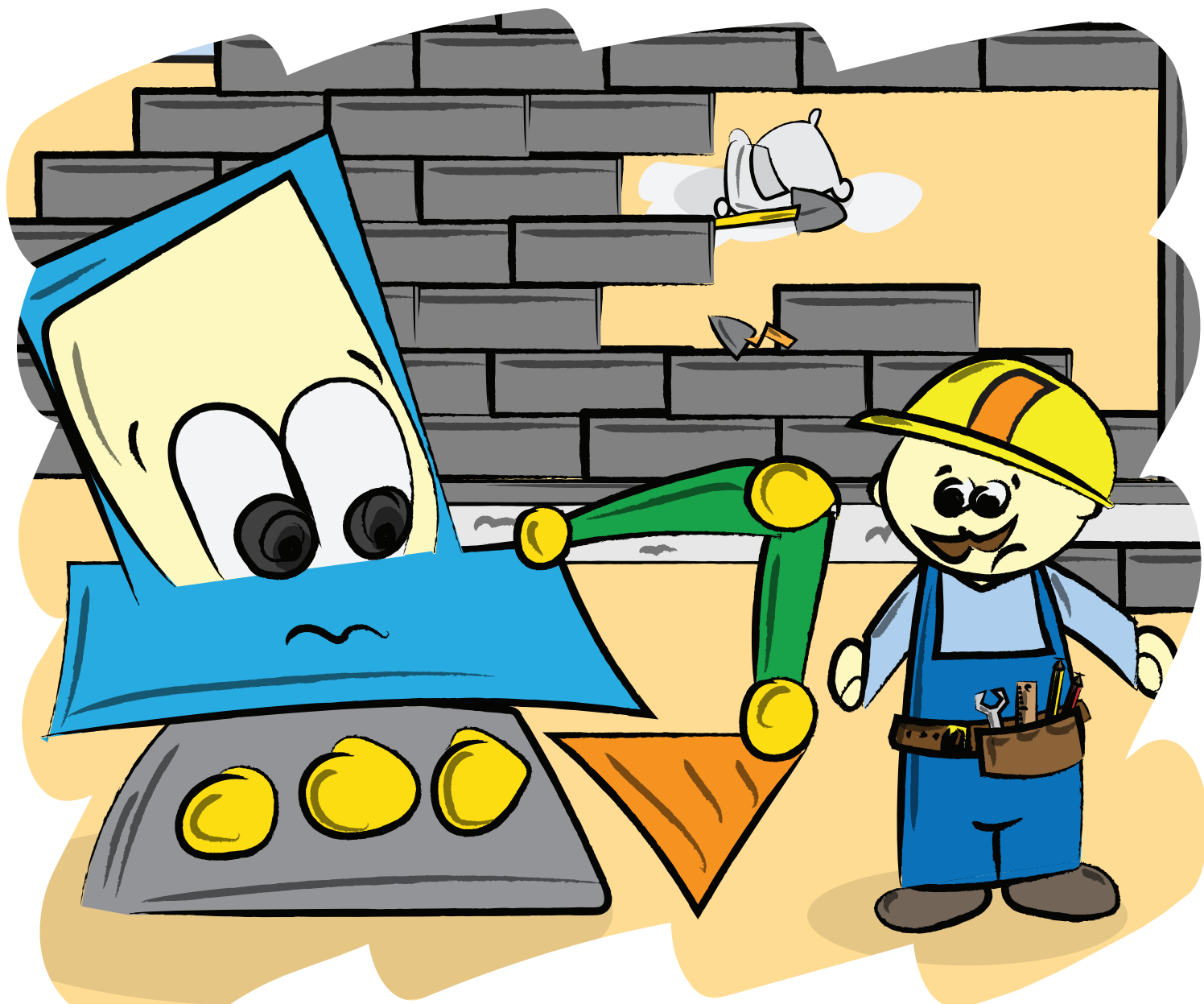
IN POTEK STA LAHKO NADALJEVALA Z DELOM. A NE DOLGO ZA TEM SE JE ZOPET USTAVIL. TODA ZAKAJ? MOTOR SE NI PREGREVAL, GOSENICE SO BILE ŠE VEDNO NAOLJENE IN VIJAKI NA ŽLICI DOBRO PRIVITI. AND THEN THEY COULD GET ON WITH THEIR WORK. BUT NOT

LONG AFTER THAT, IT STOPPED AGAIN. BUT WHY? THE ENGINE WAS NOT OVERHEATING, THE TRACKS WERE STILL OILED AND THE SCREWS ON THE BUCKET WERE TIGHTENED.



PREŠTEJ! COUNT!





TOM JE POKLICAL MEHANIKA. TUDI TA JE UGOTOVIL, DA SE
MOTOR NI PREGREVAL, DA ŽLICA NI ŠKRIPALA I-I-I-I IN
DA GOSENICE NISO DELALE TK-TK-TK-TK .

TOM CALLED THE MECHANIC. HE ALSO SAID THAT THE ENGINE WASN'T OVERHEATING, THAT THE BUCKET
DIDN'T SQUEAK "I-I-I-I-I" AND THAT THE TRACKS DIDN'T GO "TK-TK-TK-TK-TK".



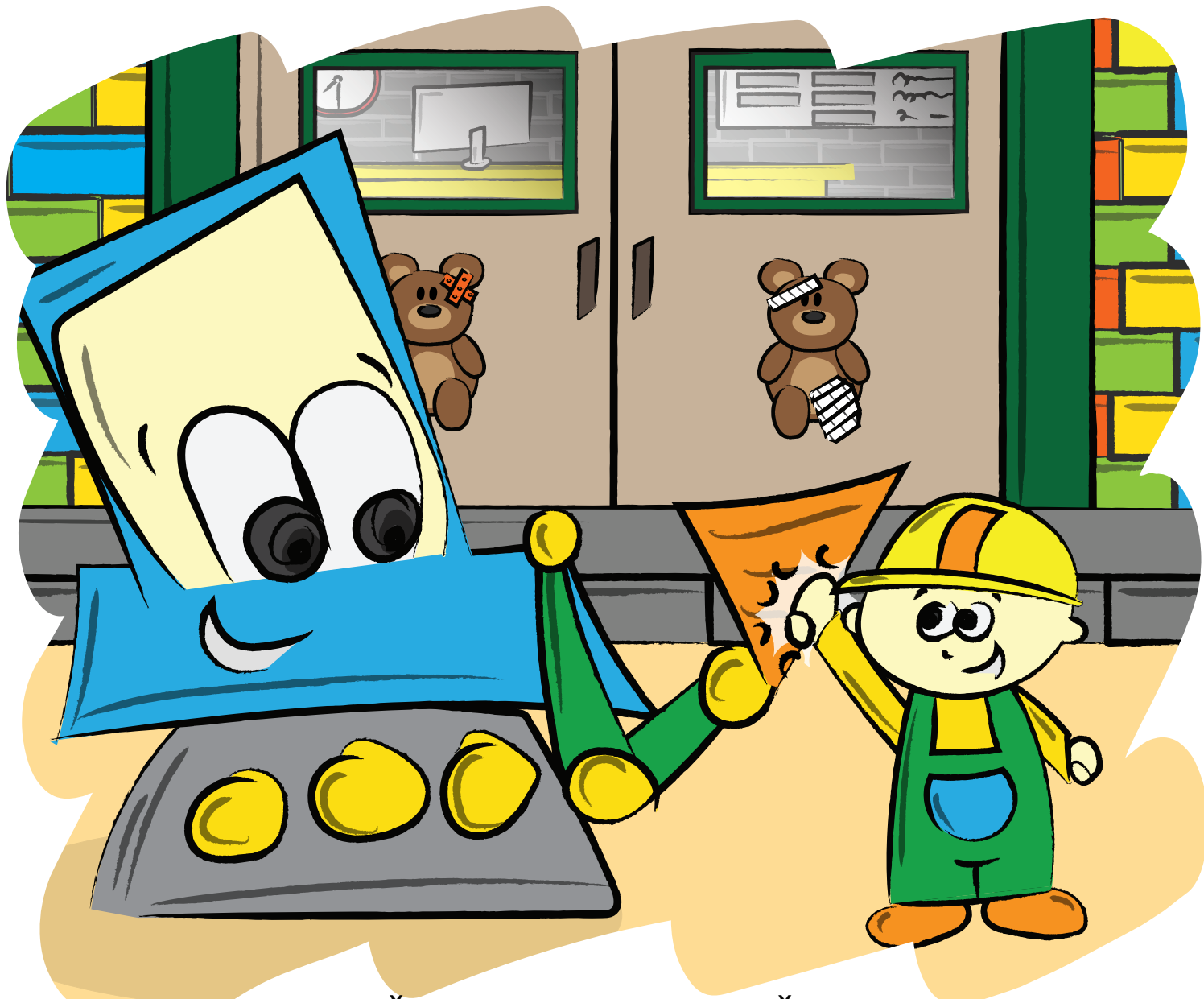
NATO STA ŠLA PREVERIT ŠE VOLAN. KO STA SEDLA V
KABINO, PA STA SE OBA OD SRCA NASMEJALA, SAJ STA
UGOTOVILA, DA JE BAGRU ZMANJKALO BENCINA.

THEN THEY WENT TO CHECK THE STEERING WHEEL. WHEN THEY GOT INTO THE CAB, THEY BOTH STARTED
LAUGHING AS THEY REALISED THAT THE DIGGER HAD RUN OUT OF PETROL.



TOM JE HITRO VZEL KANGLICO ZA BENCIN IN TEKEL DO
BLIŽNJE BENCINSKE ČRPALKE. NATANKAL JE BENCIN IN BAGER
JE SPET LAHKO NADALJEVAL Z DELOM S POLNO PARO.

TOM QUICKLY GRABBED A PETROL CAN AND RAN TO A NEARBY PETROL STATION TO FILL UP, AND THE DIGGER
WAS BACK TO WORK IN NO TIME.

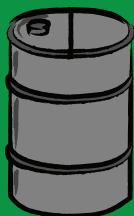


KMALU STA DOKONČALA GRADNJO BOLNIŠNICE IN VSI SO JIMA
BILI ZELO HVALEŽNI. KER PA STA SE TAKO ODLIČNO ODREZALA,
STA DOBILA ŽE NOVO DELO. ZGRADILA BOSTA IGRIŠČE V VRTCU.

THEY SOON FINISHED BUILDING THE HOSPITAL. AND BECAUSE THEY HAD DONE SO WELL, THEY HAD GOT A NEW JOB.
THEY ARE GOING TO BUILD A PLAYGROUND IN THE KINDERGARTEN.



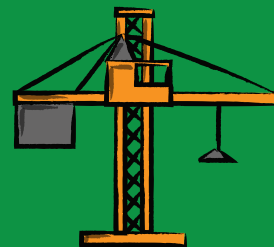
POIMENUJ
STVARI
NA SLIKI.



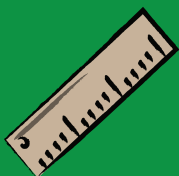
SOD ZA OLJE



PROMETNI
STOŽEC



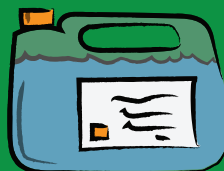
ŽERJAV



RAVNILO



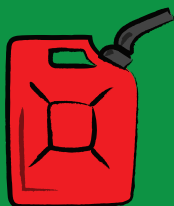
VEDRO



HLADILNA
TEKOČINA



GRADBENA
ČELADA



KANTICA ZA
BENCIN



LOPATA



KLJUČI



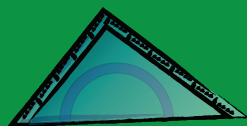
VREČA
CEMENTA

IZ ČESA SO NAREJENE STVARI?
IZ PLASTIKE, LESA, KOVINE?

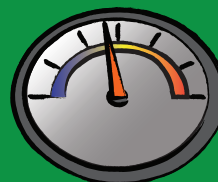
S ČIM
MERIMO?



ŠKATLA ZA
MALICO



GEOTRIKOTNIK



ŠTEVEC



POIŠČI STVARI
V KNJIGI.



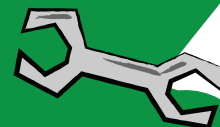
ZIDARSKA
ŽLICA



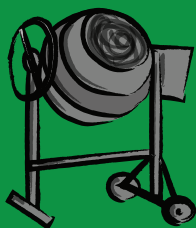
PAS ZA
ORODJE



MOTORNO
OLJE



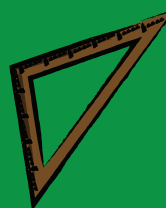
IZVIJAČNI
KLJUČ



MEŠALKA



SVINČNIK



TRIKOTNO
RAVNILO

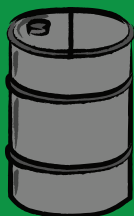


PROMETNI
ZNAK



KATERE STVARI SO TAKŠNE BARVE?

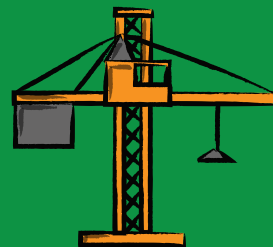




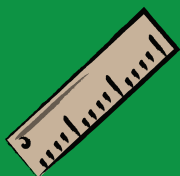
OIL BARREL



TRAFFIC
CONE



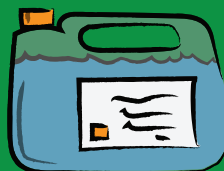
CRANE



RULER



BUCKET



COOLANT



HELMET



PETROL
CAN



SHOVEL



KEYS

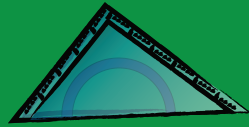


BAG OF
CEMENT





LUNCH BOX



GEO TRIANGLE



SPEEDOMETRE



FIND ITEMS
IN THE BOOK.



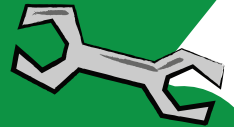
TROWEL



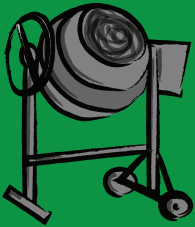
TOOL BELT



MOTOR OIL



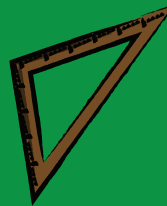
WRENCH



CEMENT
MIXER



PENCIL



TRIANGULAR
RULER



ROAD SIGN

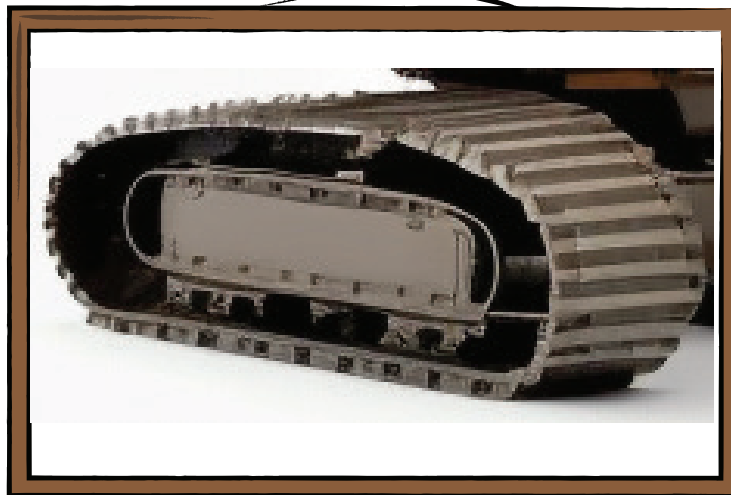


WHAT COLORS ARE THE ITEMS?

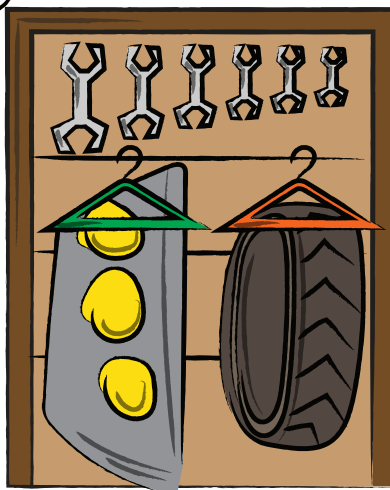


ALI SI VEDEL, ...

... DA IMA BAGER COPATE. TAKO IMENUJEMO MANJŠE DELE, IZ KATERIH SO SESTAVLJENE GOSENICE.

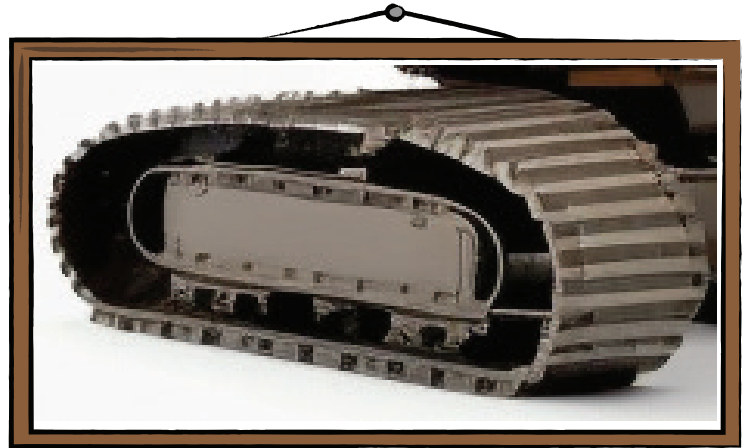


... DA LAHKO IMA BAGER POLEG GOSENIC TUDI KOLESA.

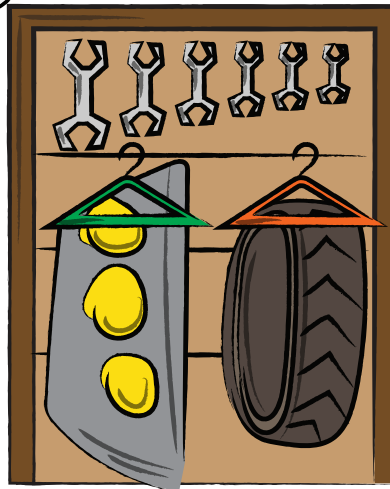


DID YOU KNOW THAT...

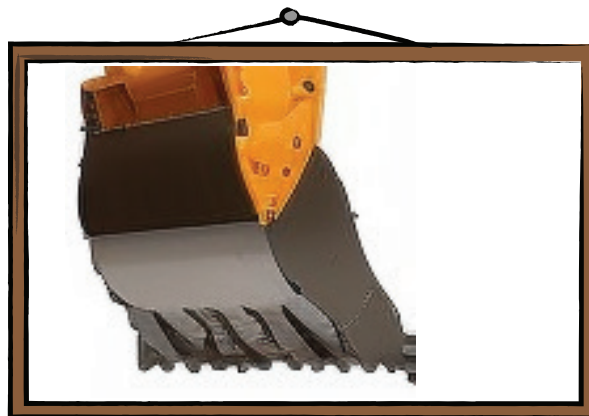
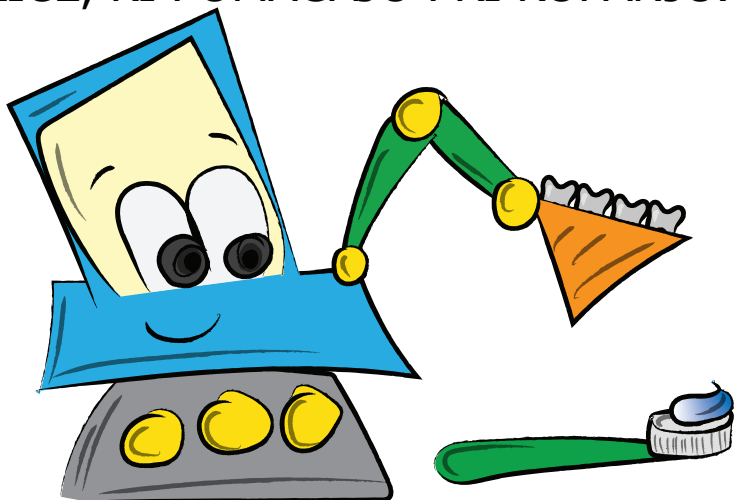
... DIGGERS HAVE SHOES. THESE ARE THE LITTLE PARTS THAT MAKE UP THE TRACKS..



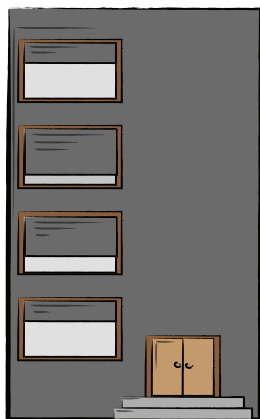
... DIGGERS CAN HAVE WHEELS AS WELL AS TRACKS.



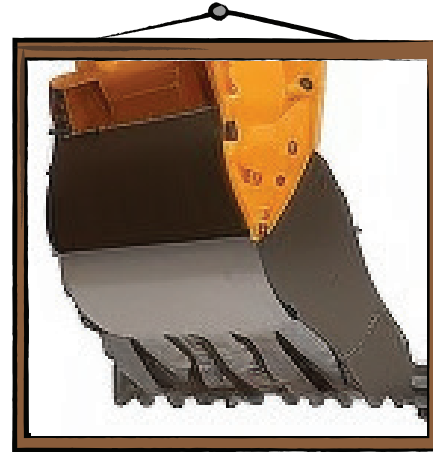
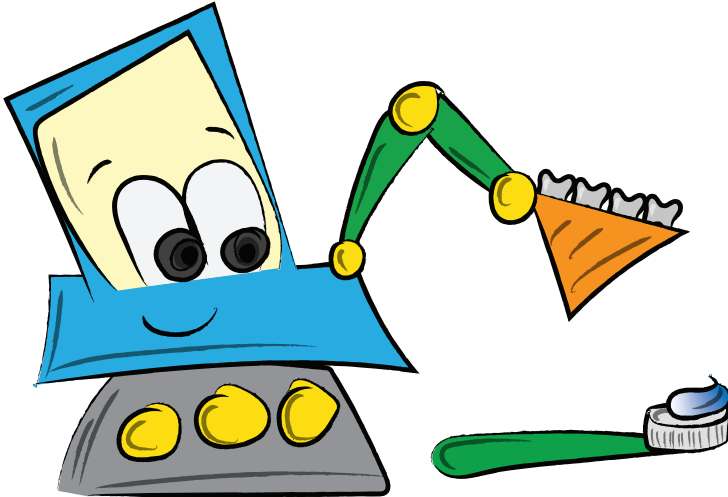
... DA IMA BAGER ZOBE. TAKO IMENUJEMO DELE NA KONCU
ŽLICE, KI POMAGAJO PRI KOPANJU.



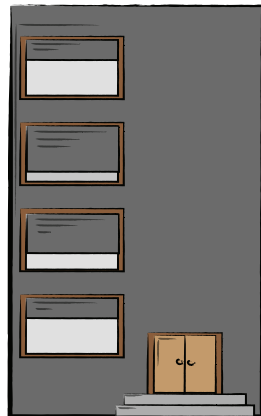
... DA JE NAJVEČJI BAGER NA SVETU VELIK KOT 4-NADSTROPNA
STOPLNICA, DOLG KOT 6 AVTOMOBILOV SKUPAJ, NJEGOV TANK
PA IMA PROSTOR ZA 17,500 LITROV GORIVA.



... DIGGERS HAVE TEETH. THIS IS WHAT WE CALL THE PARTS AT THE END OF THE BUCKET THAT HELP WITH DIGGING.



... THE WORLD'S LARGEST DIGGER IS THE SIZE OF A 4-STOREY BUILDING AND HAS A FUEL TANK THAT CAN HOLD 17,500 LITRES OF FUEL.



ALI SI VEDEL, DA OBSTAJAJO RAZLIČNI TIPI BAGROV?

DID YOU KNOW THERE ARE DIFFERENT TYPES OF DIGGERS?



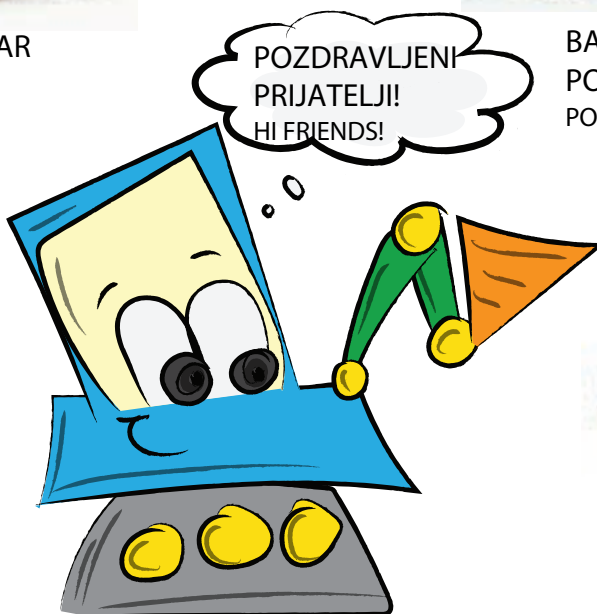
NAKLADAČ GOSENIČAR
DRAGLINE



BAGER Z ELEKTRIČNIM
POGONOM
POWER SHOVEL EXCAVATOR



BAGER NA GOSENICAH
CRAWLER



TELESKOPSKI NAKLADAČ
LONG REACH EXCAVATOR



KOLESNI NAKLADAČ
BACKHOE LOADER



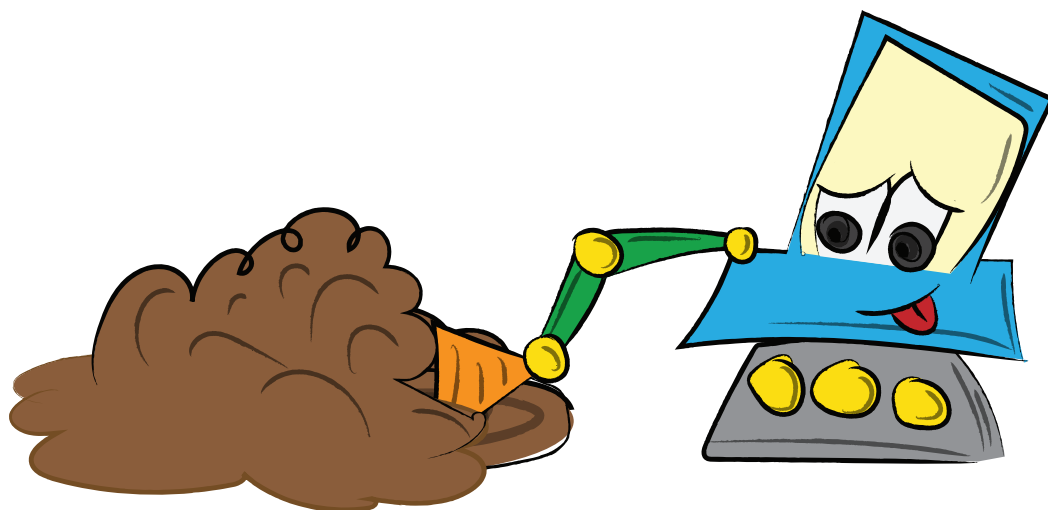
KOMPAKTNI BAGER
SKID STEER EXCAVATOR

ALI ZNAŠ NAŠTETI VSE DELE BAGRA?

CAN YOU LIST ALL THE PARTS OF A DIGGER?



1. ŽLICA-BUCKET
2. CILINDER ŽLICE-BUCKET CYLINDER
3. ROČICA-STICK
4. CILINDER ROČICE-STICK CYLINDER
5. ROKA-BOOM
6. KABINA-CAB
7. GLAVNA HIDRAVLICNA ČRPALKA-MAIN HYDRAULIC PUMP
8. MOTOR-ENGINE
9. GOSENICE-TRACK GROUPS
10. SPODNJI VALJI-BOTTOM ROLLERS





KNJIGA SPodbUJA UČENJE ANGLEŠČINE S POMOČJO ZABAVNE IN POUČNE PRAVLJICE, V KATERI SE BAGER IN TOM ODPRAVITA NA GRADBENO PUSTOLOVŠČINO ZA DOBER NAMEN. VSAKA STRAN VSEBUJE ZABAVNE NALOGE POIMENOVANJA BARV, ŠTEVILK IN OBLIK V ANGLEŠKEM JEZIKU TER PRI TEM URIJO OTROKOVO KONCENTRACIJO. ZGODBA SPOROČA, DA SO NAPAKE NUJNI DEL UČNEGA PROCESA IN OTROKE UČI, DA KLJUB OVIRAM NE SMEJO NIKOLI OBUPATI.

POUČNA
ZGODBA O
DOBRODELNOSTI



NALOGE
ISKALNIC IN
BESEDIŠČA



VEŠČINE
ZGODNJEGA
UČENJA



ZABAVNA
DEJSTVA O
BAGRIH